

**ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI**  
**Fakulta filozofická**  
**Katedra anglického jazyka a literatury**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**  
**(Posudek oponenta)**

Práci předložila studentka: Aneta Trpáková

Název práce: Translation of Selected Texts Related to Sport Psychology with Commentary and Glossary

Oponovala: Mgr. Jana Kašparová

1. CÍL PRÁCE (uved'te, do jaké míry byl naplněn):

Cílem práce bylo přeložit několik textů z oblasti psychologie sportu z angličtiny do češtiny a opatřit tyto překlady komentářem a slovníčkem. Cíl práce byl zcela splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Práce je rozdělena na teoretickou a praktickou část. V teoretické části autorka stručně charakterizuje překlad, jednotlivé překladové postupy a definuje stylistické aspekty textu. Teoretické poznatky z úvodní části pak vhodně aplikuje v části praktické, v níž prezentuje svůj překlad pěti zajímavých textů spojených tématikou psychologie sportu. Tyto texty jsou však rozdílných stylů. Každý text je opatřen komentářem problémů, na něž autorka v průběhu jednotlivých překladů narazila. Autorka nezapomněla k práci přiložit originály všech textů a doplnila práci ještě o překladový slovníček důležitých pojmů ze všech přeložených textů.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Formální úprava práce je na velmi dobré úrovni. Práce je logicky členěna do několika kapitol a podkapitol a je velmi přehledná. Grafická úprava textu má drobné nedostatky, které by mohly být odstraněny pozornějším finálním čtením (např. Appendix 8 v osnově není očíslován, Commentary:, opakovaně chybí mezery mezi slovem a pomlčkou (str. 1, 16), chybějící nebo přebývající tečky (str. 7, 16), atd.). Jazyková úroveň autorky je také na vysoké úrovni, přestože i zde lze najít drobná zaváhání, která nicméně nebrání porozumění textu (např. Vašem těle (str. 14) X vaši výkonnost (str. 15), překlapy text/test (str. 28), atd.).

V rámci překladu jednotlivých textů, které nepatřily k nejnějším i vzhledem k tomu, že problematika psychologie sportu je v ČR stále na začátku a texty obsahovali také četnou sportovní terminologii, mohla autorka více popřemýšlet například o výrazech *negativní výhružná bolest / negative warning pain* (str. 14, 17) (v odborné literatuře existuje termín *varovná bolest*), *survival-like adaptation* (str. 41) (v češtině existují termíny *pud sebezáchovy a adaptace*, které by se v tomto případě daly v překladu nějakým způsobem zužitkovat), nebo o termínu *test / test series* (str. 26) ze třetího textu. Ačkoliv se jedná o pro text vcelku důležitý sportovní termín a také termín velmi specifický, spojovaný především s kriketem, rugby a někdy také fotbalem, do češtiny mnohdy překládaný jako přípravné utkání, nebo také přátelské utkání, autorka tomuto termínu nevěnuje v komentáři žádnou pozornost a v překladu ponechává slovo *test*. Stejně tak by bylo vhodné sjednotit vydělování hovorové lexiky v dalším textu – flákají se x „na půl plynu“ (str. 19). Nicméně, i přesto tyto drobné nedostatky lze považovat všech pět překladů za zdařilé.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Z práce je zřejmé, že má autorka o danou problematiku zájem a jednotlivým textům věnovala patřičnou pozornost. Stejně tak zaměřila svou pozornost i na překlad jako takový. Velice kladně lze hodnotit také stylistickou různorodost překládaných textů, čímž autorka prokázala schopnost vypořádat se s překladem rozličných typů textů. Předkládaná práce je tak slouží jako zajímavý a zdařilý vhled do problematiky překladu v rámci psychologie sportu.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

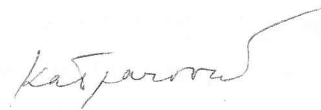
*V práci uvádíte, že jste některé termíny konzultovala s aktivními špičkovými sportovci, můžete zmínit s kterými (str. 17)?*

*Psychologie sportu se stává v poslední době fenoménem, znáte některé české autory, kteří se tímto tématem zabývají?*

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA: **výborně**

Datum: 15.5.2022

Podpis:



---

Pozn.: Při nedostatku místa použijte zadní stranu nebo přiložený list.